

**A SUBTITLING ANALYSIS OF NOUN PHRASE
IN *THE JOURNEY 2* (2012) MOVIE**



RESEARCH PAPER

**Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements
for Getting Bachelor Degree of Education
in English Department**

by:

MIFTAHUL JANNAH

A 320 090 269

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA**

2013

APPROVAL

A SUBTITLING ANALYSIS OF NOUN PHRASE

IN *THE JOURNEY 2 (2012)* MOVIE

RESEARCH PAPER

Proposed by:

Miftahul Jannah

A320090269

Approved to be Examined by:

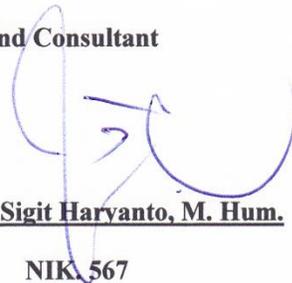
First Consultant



Dra. Dwi Haryanti, M. Hum

NIK. 477

Second Consultant



Drs. Sigit Haryanto, M. Hum.

NIK. 567

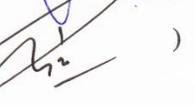
ACCEPTANCE
A SUBTITLING ANALYSIS OF NOUN PHRASE
IN *THE JOURNEY 2 (2012)* MOVIE
RESEARCH PAPER
by
MIFTAHUL JANNAH
A 320 090 269

Accepted and Approved by the Board of Examiners
School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta

on

Team of Examiners:

1. Dra. Dwi Haryanti, M. Hum
(Chair Person)
2. Drs. Sigit Haryanto, M. Hum
(Member I)
3. Dr. Anam Sutopo, M. Hum
(Member II)

()
()
()



TESTIMONY

Here, I state that in this research paper, there is no plagiarism of the previous literary work which has been raised to obtain bachelor degree of university. Nor there are opinions or masterpieces which have been written or published by others, except those in which the writing are referred in the manuscript and mentioned in bibliography. Hence later, if it is proven that are some mistakes statements above in the future, I will hold fully responsibility.

Surakarta, Mei 22, 2013

The writer

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Miftahul Jannah', enclosed within a simple hand-drawn rectangular border.

Miftahul Jannah

MOTTO

❖ **“Human doesn’t plan to fail, they fail to plan.”**

(William J. Siegel)

❖ **“Grace often comes to us in a pain, loss and disappointment: but if we are patient, we will immediately see its original form.”**

(Joseph Addison)

❖ **“Life is competition, the weak will lose and the strong will win.”**

(The writer)

DEDICATION

This research paper is dedicated to:

1. My dearest mom and dad,
2. My beloved brother,
3. My beloved big family and
4. All my beloved friends.

ACKNOWLEDGMENT

Assalammualaikumwr.wb

Alhamdulillahirobbil'alamin, praise and gratitude for Allah SWT who has shown the way and given opportunity for the writer to finish her research paper entitled “A Translation Analysis of Noun Phrase in Subtitling of *The Journey 2 Movie* and Its Indonesian Translation”. And also a big thanks for the great prophet Muhammad SAW, who guides the Muslim from the darkness into the brightness.

The writer aware that her success cannot be separated from other people’s help, support and guidance. So, in this opportunity, the writer would like to express her special gratitude to:

1. Dra. N. Setyaningsih, M. Si. Dean of the School of Teacher Training and Education, Muhammadiyah University of Surakarta,
2. Titis Setyabudi, S.S., M. Hum. Chief of English Department in Muhammadiyah University of Surakarta,
3. Dra. Siti Zuhriah Ariatmi, M. Hum. The writer’s academic advisor of Teacher Training and Education Faculty, Muhammadiyah University of Surakarta,
4. Dra. Dwi Haryanti, M. Hum. The first consultant, for the greatest guidance, attention, and motivation from the beginning up to the completing of the research paper,
5. Drs. Sigit Haryanto, M. Hum. the second consultant who has improved the writing of research in order to make this research paper more interesting to read in correct sentences,
6. All the lecturers of English Department, for knowledge and lecturing,

7. Her beloved parents (Bp. Supedi and IbuTinarsih) who gives prays, attention, support and everything which is need by the writer.
8. Her beloved brother (Novi CahyoNugroho) for pray and support.
9. Her best brother (mas Deny) for support, advice, and pray.
10. Her special one (mas Anto') for love, pray, support, spirit and wonderful day.
11. Her best friends in Mliwis 129 "Cunita, Arina, Alfiyah, Niken, Reka, Susan, Rohmah, and Mbak Tika" for support, pray and wonderful day.
12. Her best friends "Yola, Denok, novi, and via" for helping and support, and
13. Her all friends in English Department '09 for support and spirit.

Finally, the writer realizes that this research paper is still far from being perfect so that need some critiques for improvement. The writer hopes this research paper can be beneficial for the reader.

Wassalammualaikumwr.wb.

Surakarta, Mei 22, 2013



Miftahul Jannah

TABLE OF CONTENT

COVER	i
APPROVAL	ii
ACCEPTANCE	iii
TESTIMONY	iv
MOTTO	v
DEDICATION	vi
ACKNOWLEDGEMENT	vii
TABLE OF CONTENT	ix
ABSTRACT	xii
CHAPTER I: INTRODUCTION	
A. Background of the Study.....	1
B. Previous Study.....	5
C. Limitation of the Study.....	7
D. Problem Statement.....	8
E. Objective of the Study.....	8
F. Benefit of the Study.....	8
G. Research Paper Organization.....	9

CHAPTER II: UNDERLYING THEORY

A. Translation

- 1. Notion of Translation..... 11
- 2. Principle of Translation..... 12
- 3. Process of Translation..... 12
- 4. Types of translation..... 13
- 5. Accuracy of Translation..... 14
- 6. Evaluating in Translation..... 16
- 7. Translation Shift..... 17
- 8. Subtitling..... 18

B. Part of Speech

- 1. English Part of Speech..... 20
- 2. Indonesian Part of Speech..... 28

C. Phrase

- 1. Noun Phrase..... 31
- 2. Adjective Phrase..... 33
- 3. Verb phrase..... 34
- 4. Adverb Phrase..... 34
- 5. Prepositional Phrase..... 34

CHAPTER III: RESEARCH METHOD

A. Type of Research..... 36

B. Object of the Research..... 36

C. Data and Data Source.....	36
D. Technique of Collecting Data.....	37
E. Technique of Analyzing Data.....	37
CHAPTER IV: RESEARCH FINDING AND DISCUSSION	
A. Research Finding	
1. The Translation Shift of Noun Phrase Found in <i>The Journey 2</i> <i>Movie Subtitle</i>	39
2. The Shift Pattern of Noun Phrase Translation Found in <i>The</i> <i>Journey 2 Movie Subtitle</i>	54
B. Discussion.....	57
CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION	
A. Conclusion.....	63
B. Suggestion.....	64
BIBLIOGRAPHY	66
VIRTUAL REFERENCE	68
APPENDIX	69

ABSTRACT

MIFTAHUL JANNAH, A320090269, A SUBTITLING ANALYSIS OF NOUN PHRASE IN *THE JOURNEY 2 MOVIE*. MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA. RESEARCH PAPER. 2013.

This research is descriptive qualitative research. The objectives of the research are to identify the translation shift of noun phrase and to describe the shift pattern of noun phrase translation in *The Journey 2 Movie* subtitle. The data are noun phrases found in *The Journey 2 Movie* subtitle. The researcher uses documentation as the method of collecting the data.

The result of the research is from 334 data, there are 136 data belong to translation shift of noun phrase. The researcher finds two types of translation shift, they are level shift and structure shift. Level shift of noun phrase is divided into five parts, the first is noun phrase that is translated into clause, the shift pattern which occurs in this translation is from phrase changes into clause. Secondly, noun phrase is translated into noun, the shift pattern is from phrase changes into word or noun. The third is noun phrase that is translated into adjective, the shift pattern in this translation is from phrase changes into word or adjective. The fourth is noun phrase is translated into verb, the shift pattern which occurs is from phrase into word or verb. And the last is noun phrase that is translated into adverb, its shift pattern is from phrase changes into word or adverb. Then structural shift contains three parts, noun phrase is translated into adjective phrase, noun phrase is translated into verb phrase and noun phrase is translated into prepositional phrase. The shift pattern of this third translation shift is from phrase changes into phrase.

Keywords: subtitling, translation shift of noun phrase, shift pattern.